MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 105 (2005), p. 129-138

Bernard Mathieu, Élise Bène, Alain Spahr

Recherches sur les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II. 1. Le registre supérieur de la paroi est de la chambre funéraire (AII/F/E sup).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711219	*Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts*	Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.)
9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

Recherches sur les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II

1. Le registre supérieur de la paroi est de la chambre funéraire (AII/F/E sup)

BERNARD MATHIEU
avec la collaboration d'Élise Bène et d'Alain Spahr

Avait été présentée dans ce même bulletin, il y a quelques années, la découverte par la Mission archéologique française de Saqqâra de nouveaux Textes des Pyramides dans le caveau de la reine Ânkhesenpépy II, au sud-ouest de la pyramide de son époux Pépy I[er] [1]. Le complexe funéraire de la reine n'étant pas à ce jour complètement dégagé et la possibilité de découvrir quelques blocs supplémentaires n'étant pas à exclure, il est encore prématuré de proposer une publication définitive de ce nouveau corpus et une restitution complète des parois inscrites.

Toutefois, le hasard des découvertes fait que la partie supérieure de la paroi orientale de la chambre funéraire (AII/F/E sup), pour laquelle d'assez nombreux blocs ont été identifiés (au moins 116), peut être en grande partie reconstituée. Il nous a paru opportun d'en fournir dès à présent une présentation.

Réalisé par Élise Bène [2], le fac-similé de chaque fragment a été établi, au feutre, sur film plastique, avant d'être scanné et vectorisé. Ainsi, les dessins des blocs ont pu être assemblés à l'écran, après avoir été contrôlés sur les originaux. Les fac-similés ont été réduits à l'échelle 1/5

1 V. Dobrev, A. Labrousse, B. Mathieu, « La dixième pyramide à textes de Saqqâra : Ânkhesenpépy II. Rapport préliminaire de la campagne de fouilles 2000 », *BIFAO* 100, 2000, p. 275-296. La Mission archéologique française de Saqqâra (Mafs), placée sous le patronage de Jean Leclant, secrétaire perpétuel de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, est dirigée par M. Audran Labrousse. Je tiens à renouveler mes remerciements à M. le professeur J. Leclant et M. A. Labrousse pour m'avoir confié l'étude de ce nouveau corpus et accordé toute facilité pour l'accès à la documentation.

2 Doctorante à l'université Paul-Valéry (Montpellier III), membre de la Mafs.

BIFAO 105 (2005), p. 129-138 Bernard Mathieu, Élise Bène, Alain Spahr
Recherches sur les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II. 1. Le registre supérieur de la paroi est de la chambre funéraire (AII/F/E sup).
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

pour leur édition. Le contour général des blocs ainsi que le contour de la surface gravée sont indiqués en pointillés. Les signes hiéroglyphiques et les traits de colonnes sont dessinés en trait plein. Des traits de colonnes sont ajoutés autour des blocs sur la restitution. Les cassures et coups portés à la surface du bloc n'ont pas été reproduits afin de ne pas perturber la lecture du texte ; dans ce cas, le trait est simplement interrompu. Un commentaire sera fait ultérieurement, dans la publication définitive, sur ces « accidents de surface ».

Rappelons que les parois du caveau sont désignées conformément aux conventions adoptées par la Mafs [3], ce qui donne, en suivant l'ordre de lecture :

– AII/F/Ne I-V = Ânkhesenpépy II, chambre funéraire, paroi nord, partie est, registres I à V ;
– AII/F/Se sup-inf = AII, chambre fun., paroi sud, partie est, reg. sup. et inf. ;
– AII/F/E sup-inf = AII, chambre fun., paroi est, reg. sup. et inf. ;
– AII/F/Nw = AII, chambre fun., paroi nord, partie ouest ;
– AII/F/W A-B = AII, chambre fun., paroi ouest, sections A et B ;
– AII/F/Sw A-B = AII, chambre fun., paroi sud, partie ouest, sections A et B.

1. DESCRIPTION GÉNÉRALE DE LA PAROI AII/F/E

La hauteur totale de la paroi AII/F/E est de 370 cm, soit un peu plus de sept coudées (7,07). Sa largeur est d'environ 315 cm à la base et de 312 cm au sommet, soit l'équivalent de 6 coudées.

La paroi, dotée d'une plinthe à la base (11 cm environ), se divise en deux registres de hauteur comparable, désignés respectivement AII/F/E sup (175 cm = 3,34 coudées) et AII/F/E inf (185 cm = 3,53 coudées) ; ces deux registres sont séparés non par une ligne horizontale gravée, comme celle qui sépare, sur la paroi sud, AII/F/Se sup de AII/F/Se inf [fig. 1], mais par un simple espace vide, d'une hauteur d'1,5 cm au maximum [fig. 2] ; les registres comptent chacun 61 colonnes (AII/F/E sup 1-61 et AII/F/E inf 1-61).

Au centre du registre AII/F/E inf s'ouvre le passage vers le « serdab », haut de 136 cm et large de 56 cm. Noter la réduction régulière de la largeur du passage menant au serdab, dans les pyramides royales, depuis Ounas jusqu'à Mérenrê au moins, et peut-être jusqu'à Pépy II : 1,15 m (W), 0,87 m (T), 0,70 m (P), 0,47 m (M). De ce point de vue, la largeur du passage vers le serdab situe chronologiquement la construction des substructures de la pyramide d'Ânkhesenpépy II entre celles de Pépy Ier et celles de Mérenrê, ce qui rejoint la vraisemblance historique.

3 Ce type de conventions a été élaboré et présenté par J. Leclant (voir *RdE* 27, 1975, p. 137, n. 3 et *Recherches dans la pyramide…, Scholae Adriani de Buck Memoriae Dicatae* VI, Leyde, 1979, p. 11, n. 3). Voir aussi, A. Labrousse, *L'architecture des pyramides à textes*, I. *Saqqara Nord*, *BiEtud* 114/1, 1996, p. 229-231 ; C. Berger-El Naggar, J. Leclant, B. Mathieu, I. Pierre-Croisiau, *Les textes de la pyramide de Pépy Ier. Édition. Description et analyse*, *MIFAO* 118/1, Le Caire, 2001, p. 6-9.

BIFAO 105 (2005), p. 129-138 Bernard Mathieu, Élise Bène, Alain Spahr
Recherches sur les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II. 1. Le registre supérieur de la paroi est de la chambre funéraire (AII/F/E sup).
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2. LE REGISTRE AII/F/E SUP [FIG. 3]

Le registre supérieur de la paroi est (AII/F/E sup) se scinde en réalité en deux sections de longueur comparable, bien que cette division ne soit pas matériellement marquée. L'axe central de la paroi, qui compte 61 colonnes, se situe théoriquement au niveau des col. 30-31. Or le TP 301, qui débute au sommet de la col. 28, marque très vraisemblablement le début d'une nouvelle section (voir *infra*), ce registre supérieur s'analysant donc de la façon suivante :

– AII/F/E sup, section 1 (col. 1-27) : TP 364, 441, Formule nouvelle, 321, ^{N}561 A, 310, 463 + 464, 407, 604 ;

– AII/F/E sup, section 2 (col. 28-61) : TP 301, 473, 474, 460, Formule nouvelle.

La formule TP 364[4], par laquelle débute la section AII/F/E sup, inaugure également, chez Pépy I^{er}, la section P/F/Sw C[5] ; elle inaugure encore la deuxième section de la paroi ouest de l'antichambre de Téti (T/A/W 28-35)[6].

Cette même fonction d'initialité est attribuable au TP 301, qui inaugure plus tard le registre inférieur de la paroi est d'antichambre chez Mérenrê (M/A/E inf 1-8) et chez Pépy II (N/A/E inf 1-7).

Les deux formules TP 473 et TP 474 se suivent ici (col. 39-53 et 53-58), comme chez Pépy I^{er} (P/A/W 17-22 et 22-24), Mérenrê (M/A/W sup 1-30 et 30-36) et Pépy II (N/A/W inf 1-8 et 8-11) ; on peut en déduire qu'elles forment un ensemble soudé.

On notera enfin que, col. 60, le TP 460 ne finit pas en bas du registre et que le début de la formule suivante (apparentée au TP 29, voir *infra*) a été reporté au sommet de la col. 61, comme si l'on avait voulu marquer une rupture dans la séquence [fig. 4].

3. LA FORMULE NOUVELLE AII/F/E SUP 13-14

Cette formule recevra un numéro définitif (dans la série 1200) lors de la publication finale. Un essai de traduction y sera également proposé, mais on peut déjà signaler ici quelques parallèles.

Le refrain, col. 13 et 14 (*ṯs ṯw wn ṯw*, *dresse-toi, hâte-toi*), est connu par exemple par l'incipit de TP 365, § 622a : *ṯs ṯw N. pw wn ṯw ʿ3 pḥtj*, *dresse-toi, ce N., hâte-toi, grand de vigueur*. La suite (*šsp n=k t pn jn ~ n(=j) n=k s3=k jwʿw=k*, *saisis-toi de ce tien pain que je t'ai apporté, moi, ton fils et ton héritier*) rappelle beaucoup le TP 487, § 1047b : *šsp n=k t pn rd ~ n(=j) n=k jnk s3=k jwʿw=k*, *saisis-toi de ce tien pain que je t'ai donné, car je suis ton fils et ton héritier*.

L'expression *šsp n=k ʿb3=k pn mnḫ*, *saisis-toi de ce tien sceptre* âba *en forme de papyrus* (col. 14), évoque quant à elle TP 509, § 1125b ; TP 554, § 1371b ; TP 1009 (P/F/Se 97-100).

4 Traduction récente dans W.K. Simpson (éd.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry*, Le Caire, 2003, p. 251-252.

5 C. Berger-El Naggar, J. Leclant, B. Mathieu, I. Pierre-Croisiau, *op. cit.*, p. 42 et pl. II A.

6 La paroi T/A/W se scinde en effet en deux sections : col. 1-28 (reprise de textes figurant déjà chez Ounas) et col. 28-55 (nouveaux textes).

BIFAO 105 (2005), p. 129-138 Bernard Mathieu, Élise Bène, Alain Spahr
Recherches sur les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II. 1. Le registre supérieur de la paroi est de la chambre funéraire (AII/F/E sup).
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

4. LA VERSION NOUVELLE DE TP ^{N}561 A (AII/F/E SUP 15-18)

La formule TP ^{N}561 A (§ 1396-1399) n'était connue jusqu'ici, par la pyramide de Pépy I^{er} (P/V/E 20-22 = P 625-627), que de manière très partielle ; grâce au texte conservé par AII/F/E sup 15-18, cette formule peut désormais être presque entièrement complétée.

1396 *ḏd mdw. wn=y ʿɜ.wj p.t j.sn=y ʿɜ.wj Qbḥw n ɜw jmɜḫ=s ḥm.t Ḥr nsw n tɜ pn Ḥw.t-Ḥr pr~n=ṯ j.[wḏ]=ṯ n Ḥr j.[wḏ Ḥr n G]b j.wḏ Gb [n Wsjr].*

1397 *j.jr ʿnḫ=s-n-Ppy pn sḫ.wt j.jr=f ʿɜʿ.w n nw sw* [1 cadrat] *ḏ sj (?) nw.t=f-nw [j]r=k.*

1398 *ḏd mdw sp 4. nḫɜḫɜ=k j(w)n mr nḫɜḫɜ ʿnḫ=s-n-Ppy pn mr nḫɜḫɜ=k Rʿ. sšp=k ɜṯw Mʿnḏ.t pr=k [m Jɜb.t]*

1399 *s[jp=k ɜsṯw n] Mskt.t m Jmn.t sjp=k ɜṯw Mskt.t n Ḥdḏw.t [sšp=t(j) ʿ=k jn jm]y.w Wr.t. ḏd mdw sp 4 [nḫɜ]ḫɜ=k.*

1396 *Prononcer les paroles.*
Les vantaux du ciel sont ouverts,
les vantaux de la Fraîcheur sont écartés
à cause de la grandeur de son imakh[7],
l'épouse d'Horus, roi de ce pays.
Hathor, tu es montée pour [commander] à Horus,
pour qu'[Horus commande à] Geb,
pour que Geb commande [à Osiris].
1397 *Ce (défunt) Ânkhesenpépy passera les champs,*
il passera les bassins d'écoulement
sans que le chasse […
…] le chasseur (?) contre toi.

1398 *Prononcer les paroles quatre fois.*
Tu croîtras[8] *aujourd'hui,*
comme croîtra ce (défunt) Ânkhesenpépy,
comme tu croîtras, Rê.
Tu prendras le pilote (?) de la barque Mândjet pour sortir [à l'Est,
1399 *tu assigneras le* astjou *à] la barque Mesektet à l'Ouest,*
tu assigneras le pilote (?) de la barque Mesektet à Hédédjout,
[et ton bras sera pris par ceux qui sont dans] la Vénérable !

Prononcer les paroles quatre fois : Tu croîtras[9] *!*

7 Le pronom suffixe *=s* renvoie, par cataphore, à *ḥm.t Ḥr, l'épouse d'Horus*. Sur *jmɜḫ*, cf. J. Sainte-Fare Garnot, « The *Ỉmɜḫ* and the *Ỉmɜḫww* in the Pyramid Texts », dans S.A.B. Mercer, *The Pyramid Texts* IV, *Excursuses*, 1952, p. 95-106 ; *id.*, « Les *Ỉmɜḫww* du pharaon et l'assimilation du pharaon aux *Ỉmɜḫww* dans les Textes des Pyramides », dans *Proceedings Twenty-Second Congress of Orientalists* II, 1957, p. 600-606.

8 *Nḫɜḫɜ* pour *nḫḫ*, comme le prouve la graphie de Pépy I^{er}.

9 Incipit rappelant la nécessité de répéter la stance précédente, comme l'indique parallèlement la didascalie *Prononcer les paroles quatre fois*.

BIFAO 105 (2005), p. 129-138 Bernard Mathieu, Élise Bène, Alain Spahr
Recherches sur les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II. 1. Le registre supérieur de la paroi est de la chambre funéraire (AII/F/E sup).
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le début (*Les vantaux du ciel sont ouverts, les vantaux de la Fraîcheur sont écartés*) est attesté dans de nombreuses autres formules (TP 325, 422, 461, 463 + 464, 479, 485, 510, 563, ^{N}666 B, 706, 1025, 1027, etc.).

Le terme *ꜥꜣꜥ.w* (*Wb* I, 166, 15) figure dans le TP 518, § 1200b-c : *swr=f m ꜥꜣꜥ.w m-ḫnw Sḫ.t-Ḥtp*, *il boira dans les bassins d'écoulement qui se trouvent au sein du Champ de Hotep*[10]. Avec un sens différent (écoulement pathogène), mais formé vraisemblablement sur le même radical, le terme *ꜥꜣꜥ* apparaît également dans le TP 593, § 1628c (*ḫw ~ n=sn ꜥꜣꜥ=f jsd=f jr=k*, *ils ont écarté ses miasmes qu'il t'avait crachés*) et le TP 630, § 1788a (*nn ꜥꜣꜥ jm=k*, *les miasmes* âaâ *se détourneront de toi*).

Sur le mot *j(w)n*, *aujourd'hui*, cf. TP 281, § 422c et TP 403, § 700a. Il pourrait bien s'agir d'un ancien nom désignant la lune, d'où le lien étroit, bien connu, entre le pilier *jwn* et la lune. Ce mot est à l'origine de l'expression *m-jn*, *ce jour*, litt. *cette lune*, devenue ensuite *mjn*, *aujourd'hui*, et recomposée en *m-mjn*, l'étymologie ayant été oubliée[11]. La signification précise du terme *ɜṯw* reste problématique.

La déesse Hédjédjet / Hédédjout / Hédédet, déesse scorpion comme l'indique ici le déterminatif [fig. 6], est connue des Textes des Sarcophages : *CT* IV, 33d (fille de Rê) ; V, 142a ; V, 168d-e ; V, 169b ; VI, 124g.

5. LA FORMULE NOUVELLE AII/F/E SUP 61

Cette formule recevra elle aussi un numéro définitif lors de la publication finale. Elle est apparentée au TP 29 ; sa conclusion (*Jr.t Ḥr ḫr=k Jr.t Ḥr wḏɜ=tj*) rappelle en effet le § 21a : *hɜ N pn nḫḫ n=k Jr.t Ḥr wḏɜ.t ḫr=k Jr.t Ḥr wḏɜ.t wḏɜ=tj*, *Ô ce N., l'Œil d'Horus croîtra pour toi, intact auprès de toi, l'Œil d'Horus intact et devenu tel !*

10 Le *spell* 175 des Textes des Sarcophages précise lui aussi que les bassins *ꜥꜣꜥ.w* sont situés dans le Champ de Hotep (*CT* III, 61m).

11 Ce processus de recomposition rappelle le français *aujourd'hui*, où la signification première de *hui*, *ce jour* (du latin *hodie*), n'est plus perçue.

BIFAO 105 (2005), p. 129-138 Bernard Mathieu, Élise Bène, Alain Spahr
Recherches sur les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II. 1. Le registre supérieur de la paroi est de la chambre funéraire (AII/F/E sup).
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

6. TABLEAU RÉCAPITULATIF

AII/F/E sup	TP	§	Parallèles
1-11	364	609-621	T/A/W 28-35 P/F/Sw C 1-30 M/A/E sup 40-63 N/A/E inf 9-14 Ip, fgt 8, col. 1-6 + fgt 24, col. 1-6 Sen/F/E 63 + Sen/C/W 10-21
11-12	441	817-818	P/F/W inf A 30-31 M/F/W inf 46-47 N/F/W sup 41-42
13-14	Form. nouvelle		
14-15	321	517	W/C/E 19-20 Sen/C/E 10-11 Imh/Wn 19-20
15-18	^{N}561 A	1396-1399	P/V/E 20-22
18-21	310	492-494	W/A/N 36-38 T/A/N (en cours d'étude) P/A/W 50-51 M/A/W sup 49-55 N/A/N 51-53 Sen/F/Ne 53-54 Imh/N 21-24
21-23	463 + 464	876-878	P/F-A/N 14-19 + 19-20 M/F-A/N 19-21 N/F-A/S 18-21
23-27	407	710-713	T/A/E 49-51 P/F/E 11-12 et P/A/W 44-45 M/F/E sup 36-40 N/F/E inf 8-10 Aba/F/Se V = Aba 612-614 (seul § 713a-b conservé)
27	604	1680	P/F/E 38 M/F/E inf 60 N/F/E inf 15-16
28-39	301	446-457	W/A/E inf 27-36 (dernière formule) T/A/S (en cours d'étude) P/A/S 14-18 M/A/E inf 1-8 N/A/E inf 1-7 Sen/F/E 40-46
39-53	473	926-938	P/A/W 17-22 M/A/W sup 1-30 N/A/W inf 1-8 Aba/F/E II 1-11
53-58	474	939-945	P/A/W 22-24 et P/D ant/W 13-22 M/A/W sup 30-36 N/A/W inf 8-11 Nt/F/Nw A 18-23
58-60	460	868-870	P/F/E 18-20 M/F/E med 1 N/A/E sup 22-25
61	Form. nouvelle		Cf. TP 29

BIFAO 105 (2005), p. 129-138 Bernard Mathieu, Élise Bène, Alain Spahr
Recherches sur les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II. 1. Le registre supérieur de la paroi est de la chambre funéraire (AII/F/E sup).
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



© Ifao, J.-Fr. Gout

FIG. 1. Fragment AII 1453, montrant la ligne de séparation gravée entre les deux registres AII/F/Se sup et AII/F/Se inf.



© Ifao, J.-Fr. Gout

FIG. 2. Fragment AII 1558, montrant l'espace de séparation entre les deux registres AII/F/E sup et AII/F/E inf.

BIFAO 105 (2005), p. 129-138 Bernard Mathieu, Élise Rème, Alain Spahr
Recherches sur les textes de la pyramide de la reine Ankhesenpépy II. 1. Le registre supérieur de la paroi est de la chambre funéraire (AII/F/E sup).
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



FIG. 3. Paroi est de la chambre funéraire de la reine Ânkhesenpépy II, registre supérieur (AII/F/E sup).
Fac-similé E. Bené (voir aussi en dépliant au 1/5 en fin d'ouvrage).

BIFAO 105 (2005), p. 129-136 Bernard Mathieu
Recherches sur les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II, 1. Le registre supérieur de la paroi est de la chambre funéraire (AII/F/E sup).
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



BIFAO 105 (2005), p. 129-138 Bernard Mathieu, Élise Bène, Alain Spahr
Recherches sur les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II. 1. Le registre supérieur de la paroi est de la chambre funéraire (AII/F/E sup).
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net


© Ifao, J.-Fr. Gout

FIG. 4. Fragment AII 1141 (AII/F/E sup 59-61), montrant l'espace laissé vide après la fin de la formule TP 460.


© Ifao, J.-Fr. Gout

FIG. 5. Fragment AII 1356 (AII/F/E sup 14-17), où figure le terme *ꜥꜣ.w*, *bassins d'écoulement.*


© Ifao, J.-Fr. Gout

FIG. 6. Fragments AII 1643-1646 (AII/F/E sup 17-18), où figurent le terme *nḫȝ.wj* et le déterminatif du scorpion pour la déesse Hédjédjet.

BIFAO 105 (2005), p. 129-138 Bernard Mathieu, Élise Bène, Alain Spahr
Recherches sur les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II. 1. Le registre supérieur de la paroi est de la chambre funéraire (AII/F/E sup).
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net